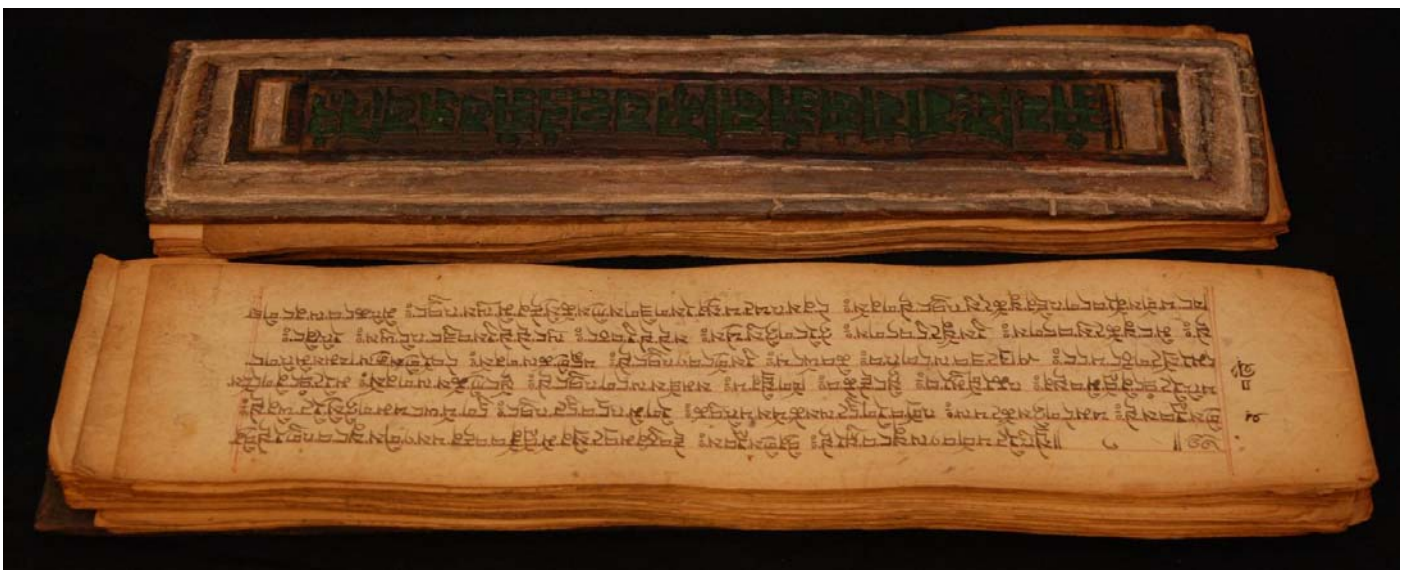


Université d'Artois

---

Colloque international  
*Traduire le sacré dans les langues  
et littératures de l'Orient*

(1<sup>ère</sup> partie du 2<sup>ème</sup> colloque consacré à la traduction du sacré)



Livre de prières tibétain

**Jeudi 22 mai 2014**

**Salle des colloques - Maison de la Recherche - ARRAS**

**organisé par Florence LAUTEL-RIBSTEIN et Siyan JIN**

*Centre de recherche « Textes et Cultures » (EA 4028)*

*Equipes internes « CoTraLiS » et « Etudes transculturelles »*

*en collaboration avec la SEPTET*

*Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction, société de spécialité SAES*

Renseignements : [nathalie.cabiran@univ-artois.fr](mailto:nathalie.cabiran@univ-artois.fr)

Consulter le programme : <http://www.univ-artois.fr>

# Programme

## Comité organisateur

Florence Lautel-Ribstein (Université d'Artois et SEPTET)

Jin Siyan (Université d'Artois)

## Comité scientifique

France Bhattacharya (INALCO)

Julie Brock (Institut de Technologie de Kyôto - KIT)

Camille Fort (Université de Picardie)

Mohammed Jadir (Université de Mohammedia)

Jin Siyan (Université d'Artois)

Jacques Legrand (INALCO)

Marie Nadia Karsky (Université de Paris 8)

Florence Lautel-Ribstein (Université d'Artois et SEPTET)

Rémi Mathieu (CNRS)

\*\*

**8h45-9h** : Ouverture du colloque par Florence LAUTEL-RIBSTEIN et JIN Siyan

## *Traduire le sacré dans la langue et la littérature chinoise*

(Présidence : JIN Siyan)

**9h-9h30** : **Rémi MATHIEU** (CNRS), Les Chinois auraient-ils une âme ?

**9h30-10h** : **JIN Siyan** (Université d'Artois), Traduire le *Soutra de l'ultime voyage ou le dernier discours du Bouddha*

**10h-10h30** : **Romain LEFEBVRE** (Université d'Artois), Comprendre et interpréter la traduction du canon bouddhique en langue tangoute

**10h30-10h45** : *pause*

## *Traduire le sacré dans la langue et la littérature tibétaine*

**10h45-11h15** : **BAI Yunfei** (Université Rutgers, New Jersey), Divinité profanée ou laïcité sacralisée ? Pour une lecture critique de la traduction d'Alexandra David-Néel d'un poème attribué au sixième dalaï-lama Tsangyang Gyatso

**11h15- 11h45** : Lecture d'un extrait de *La Tragédie du Jardin aux Lotus* de Dza Pältrül Jigme Chökyi Wangpo, traduit par **Nicolas TOURNADRE** (Université de Provence)

**11h45-13h30** : *pause déjeuner*

*Traduire le sacré dans ou vers les langues et littératures  
de l'Inde et de l'Asie de l'Est*

(Présidence : France BHATTACHARYA)

- 13h30-13h45 :** France BHATTACHARYA (INALCO), Du couple divin au couple humain : les allers et retours du poète bengali Bharat Chandra Ray dans *Annadamangal* (1752)
- 13h45-14h15 :** Sharan SUBRAMANIAN (Université Laval, Québec), Le sacré dans la traduction tamoule de la nouvelle *La maîtresse de mon père* de Jean Pierre Girard : une perspective phénoménologique
- 14h15-14h45 :** Julie BROCK (Institut de Technologie de Kyôto - KIT), La prière de l'amour : traduire les deux sens de *kohu*, « prier » et « aimer » dans un poème du *Man.yôshû*
- 14h45-15h15 :** KIM Young-Hae (Université Yonsei, Séoul), Problématique des termes d' « absence » et de « négation » : le parcours des notions de « Vide » et de « non agir » en traduction
- 15h15-15h30 :** *pause*

*Traduire le sacré dans les langues et littératures  
du Moyen-Orient (arabe, turc, persan)*

(Présidence : Julie Brock)

- 15h30-16h :** Bénédicte LETELLIER (Université de la Réunion), Comment traduire le « style d'être et d'existence » dans les poèmes d'Adonis ?
- 16h-16h30 :** Rima LARIBI (Université Badji Mokhtar-Annaba, Algérie), Le sacré dans les dictionnaires bilingues : le dictionnaire arabe-français conçu par le Père J. B. Belot
- 16h30-16h45 :** *pause*
- 16h45-17h15 :** Sündüz ÖZTÜRK KASAR (Université technique de Yildiz, Istanbul), Traduire le sacré et le profane dans la peinture ottomane à travers *Mon nom est Rouge* d'Orhan Pamuk
- 17h15-17h45 :** Bahareh YAZDI (Université d'Artois), Traduire le sacré dans la littérature de jeunesse en langue persane

**Conclusion**

*Retour à la traduction de la Bible entre Orient et Occident*

(Présidence : Florence LAUTEL-RIBSTEIN)

- 17h45-18h15 :** Alexandra SFOINI (Institut Néo-hellénique, Athènes), Traduire la Bible en grec moderne : tradition et innovation

